

Nichijou Tradução EP01 (Parte 01)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ユウコ) ああ・・・

Aaaa...

2- (ミオ) どうしたの？ユウコ

Qual é o problema, Yuuko?

3- (ユウコ) いろいろ やる^きが^で出なくて

Não tenho nenhum tipo de motivação (**lit:** para qualquer tipo de coisa, a motivação não sai/surge)

やる^きが^で出ない = não estar motivado, não ter motivação, (**lit:** a motivação não sai/surge).

いろいろ = 1- vários, uma variedade de, todos os tipo de. 2- nenhum tipo de, com nada (quando utilizado em frase negativa)

4- (ミオ) 何^{なに} 言^いってんの？ 私^{わたし} たち^{こうこうせい} 高校生^な

んだよ。新^{しん}学^が期^{つき}なんだよ。

Do que está dizendo? Nós somos **estudantes do ensino médio**. Estamos em um novo semestre.

5- やる^き気なんて やれば自然^{しぜん}に出^でてくるもんだ
よ。

Quando começa (um novo semestre), coisas como
motivação **surgem** naturalmente.

[lit: Coisas como motivação, quando você faz “isso”
(fazer o novo semestre) elas **surgem** naturalmente]

なんて = coisas como, coisas tipo...

やれば = está se referindo a algo já mencionado
que é 新学期. Utilizando a condicional do verbo
fazer genérico やる. (lit: fazer o novo semestre).

6- (ユウコ) その やる^きまでの やる^きが出^でな
いんだよ。

Falado disso (começar/fazer o novo semestre), eu
não tenho a motivação **para** começa-lo.

[lit: Pra fazer isso / Até que eu faça isso]

7- やる^きまでの やる^きを出^だすには どうすりゃ
いいの？

Falando em estar motivada **para** começar (esse
novo semestre), o que eu deveria fazer “em relação
a isso”?

[lit: Pra fazer isso / Até que eu faça isso]

8- (ミオ) やるまでの やる気か・・・うーん

A motivação para começar? ... “Hmm deixa eu ver”

[lit: Pra fazer isso / Até que eu faça isso]

9- とにかく やるっきゃない！

De uma forma ou de outra, você terá que começar (esse novo semestre)

やるっきゃない = indica que não há outra escolha a não ser fazer o que tem que fazer.

10- (ユウコ) よっしゃあ！

Beleza!

(うぐいすの^な鳴き^{ごえ}声)

【^{たんじゅん}単純^{ば か}な馬鹿でありたい。】

[Quero ser um simples idiota.]

11- (ナノ) ハカセ～ そろそろ^お起きてください。

Hakase! Está na hora de acordar. (lit: Se acorde de forma breve)

12- (ハカセ) フワア・・・おはよう。^{なに}何してるの？

Uaah... Bom dia. O que está fazendo?

13- (ナノ) 今日の^{きょう}朝^{あさ}ごはんは^や焼き^{ざかな}魚ですよ。

O café da manhã de hoje é peixe grelhado.

14- (ハカセ) ええっ！オムライス・・・

Quee! “Eu quero” Omelete com arroz...

15- (ナノ) 昨日^{きのう} 食べた^たじゃないですか。

Ontem “você” comeu isso, não?

16- お魚は^{さかな}栄養^{えいよう}が^{はい}たくさん入ってるんですよ。

Os peixes contém bastante nutrientes.

17- (ハカセ) ^{ふまん}不満

Insatisfação.

18- (ナノ) ^す好き^{きら}嫌いしないで ^{なん}何でも^た食べな
^{おお}いと大きく・・・あっ！

Se não comer qualquer coisa pelo fato de não atender suas exigências a respeito da comida, “não crescerá” ... Hã!

好き嫌い = preferência, gostos, exigências (a respeito de comida)

と = condicional natural. [Capítulo 4.8]

19- あの、それは大切な朝ごはんなので・・・
たいせつ あさ

Err, esse é o nosso precioso (importante) café da manhã...

20- いや 違うんです！これは決して ロボットなものでは なくてですね。
ちが けっ

Oh, não é isso! Isso de forma alguma é uma peça de robô. (lit: uma coisa de robô)

なくて = forma TE de 無い (não, não é)

21- ええと その・・・ああっ

Bem, isso... Ah

22- (ハカセ) あっ 逃げた
に

Ele fugiu.

ねこ な ごえ
(猫の鳴き声)

(Som de miado de gato)

23- (ナノ) ああ・・・待ってえ！
ま

Ei... espere!

24- (ハカセ) いってらっしゃい。

Até mais.

25- (ナノ) 《もしかしたら あの^{ねこ}猫も^{こま}困っているのかな?》

{Por um acaso, será que aquele gato também está com problemas?}

26- ああっ ぶつかるう!

Aaaah vamos nos esbarrar/colidir!

^{ばくはつおん}
(爆発音)

(Som de uma explosão)

(Opening)

27- (ユウコ) ミオちゃん スラマッパギー!

Mio-chan *Suramappagi* !

28- (ミオ) ああ ユウコ おはよう。

Oi Yuuko, bom dia.

29- どうしよう? ^{がくせいしょう}学生証 ^つ着^{わす}け忘れてきちゃったよ。

O que eu faço? Acabei esquecendo de colocar a identificação de estudante.

～ちゃう = forma casual da estrutura ～てしまう,
“fazer algo sem a intenção”, “acabar fazendo algo
sem querer”

30- (ユウコ) 《あれ？スラマッパギ ^{すどお}素通り？》

{O que? O *Suramappagi* passou “despercebido”?}

31- (ミオ) ^{じょうきゅうせい}上級生に^よ呼び出^だされたりしない
よね？

Eu serei repreendida (**lit**: chamada) pelos alunos
veteranos, ou algo assim, não é?

～たりする = estrutura que pode indicar múltiplas
ações ou estados. [Capítulo 4.4]

32- (ユウコ) そういうときは 「私は^{さんねんせい}3年生
だ！」って ^い言っちゃえばいいんじゃない？

Quando tal coisa ocorrer, se você acabar dizendo
“Eu sou uma aluna do terceiro ano!”, vai estar tudo
bem, não é?

～ちゃえば = condicional geral da estrutura ～ち
やう. [Capítulo 4.8]

33- (ミオ) ^{なん}何の^{かいけつ}解決にも なってないじゃん

Que tipo de solução “é essa”? Além do mais ela é inadequada, não acha?

(ごう^{おん}音)

Som estrondoso

34- うん^{なに}? 何?

Hã? O que?

35- 雷^{かみなり}? 晴^はれてるのに

Trovão/Relâmpado? Apesar de estar ensolarado?

36- (ユウコ) いきなり^ふ降^ふってくるかもよ?

夕立^{ゆうだち}とか? ひょうとか?

Isso virá a precipitar (**lit:** cair do céu) de forma repentina, talvez? Será algum aguaceiro noturno? Ou será granizo?

37- こけし^ふが降^ふってきた

Um *Kokeshi* veio a precipitar (**lit:** cair do céu)

こけし = um boneco de madeira que não possui membros.

38- (ミオ) だ・・大丈夫^{だいじょうぶ}? ユウコ

Está tudo bem, Yuuko?

39- (ユウコ) うう・・・まさかの こけしだよ。

Aaa... Inesperadamente (do nada), um Kokeshi “caiu do céu”. (Um Kokeshi “caiu do céu” assim do nada?)

40- (ミオ) ビックリした どっから^お落ちてきたんだろう？

Oh meu Deus, de onde isso caiu?

ビックリ = ficar surpreso, ser surpreendido. [Verbo する, Advérbio].

41- (ユウコ) ^わ分かんないよお

Eu não sei (lit: eu não entendo)

42- でも、^{じんせい}人生^{なか}の中で こけしに^あ当たるなんて なかなか ないからね。

Contudo, em toda minha vida, eu nunca fui atingida por um Kokeshi ou algo do tipo.

43- めったにないでしょ？そんな人^{ひと}

Isso raramente acontece com alguém, certo?

44- (ミオ) まず いないよ。

Provavelmente não “ocorre”.

45- (ユウコ) ^{ぎゃく}逆にツイてるかも。

Pelo contrário, talvez eu esteja com sorte.

46- ツいてねえ・・・

Não estou com sorte...

47- (ミオ) ユウコ ^{だいじょうぶ}大丈夫？

Yuuko, está tudo bem?

48- (ユウコ) ^{あか}まさかの赤べこだよ。

Inesperadamente (do nada), um Akabeko.

赤べこ = um brinquedo da prefeitura de Fukushima em forma de uma vaca vermelha, também é utilizado como um talismã contra a varíola.

49- ^{ちが}違う ツいてないんじゃない。

Não é verdade que eu esteja sem sorte, não é?

50- こう ^{かんが}考えればいいんだよ ミオちゃん

Será melhor se eu pensar dessa forma, Mio-chan.
(lit: se eu pensar assim é bom)

51- ^あ当たったのが ^{もの}なま物じゃなくてよかった
って

Fui atingida “por essas coisas” mas, foi bom não ter sido “atingida” por comida crua.

52- そう ^{かんが}考 ^{ふこうちゅう}えれば ^{さいわ}不幸中の幸い って・・・

Dizem que quando se pensa dessa forma, é uma pequena misericórdia no momento de infelicidade...

って = “é dito”, “dizem”. Pode ser utilizado para reformular frases e fazer conclusões. [Capítulo 4.12]

53- あ・・・シャケだあ！

Hã... um salmãaaaaaao!

^{しゃけ}
鮭 = salmão.

・・・

54- (ミオ) あっ マイちゃん おはよう

Bom dia, Mai-chan.

55- (ユウコ) スラマッパギー！

Suramappagiii!

56- (マイ) おはよう。

Bom dia.

57- (ミオ) マイちゃん、何 ^{なに} ^よ読んでるの？

Mai-chan, o que está lendo?

58- (マイ) ^{ふどうさん}不動産^{じょうほうし}の情報誌

Revida de informações de (a respeito de) imobiliária (bens imóveis).

59- (ミオ) えっ マイちゃん ^ひ引^こっ越すの?

Que? Mai-chan, você vai se mudar (mudar de casa)?

60- (マイ) ^{みてい}未定・・・

Ainda não está decidido (lit: está pendente)

61- (ユウコ) 《とほほ スラマッパキはスルーですか。》

{Ah não, o *Suramappagi* foi ignorado?}

62- 《仕方ない ^{しかた} このワードは^{きょう}今日でララバイ
しますか。》

{Não há nada que se possa fazer, essa palavra hoje em dia é tratada como uma canção de ninar.}

仕方ない = não há outra forma/jeito/maneira, não há nada que se possa fazer

ワード = palavra, expressão, termo. (Word)

63- (マイ) ユウコ・・・スラマツマラム

Yuuko... *Suramammaramu*

64- (ユウコ) うああっ・・・ マイちゃん、
そこはスラムッパギだろっ

Uaaah... Mai-chan, a respeito daquilo, é
Suramappagi, certo?

65- (ミオ) それ ^{なに} ^ご 何語？

Que idioma é esse?

66- (サクライ^{せんせい}先生) あっ ホ・・・ホームルー
ム 始めます。

Eh, a-a aula vai começar.

・・・

67- えっと ^け ^さ 今朝 ^{がっこう} 学校に^き来たら、これが
^げ ^た ^ば ^こ 下駄箱 ^{はい} に入っていました。

Bem... Quando eu vim pro colégio hoje de manhã,
isto estava dentro da minha sapateira.

下駄箱 = é uma espécie de armário japonês para
sapatos, tamancos, etc.

68- ^{だれ} ^い ^{ひと} 誰か入れた人はいませんか？

A pessoa que colocou está “aí”?

誰か = alguém, a qual, o qual.

69- もし ^{なに} ^し 何か知ってる人^{ひと}がいたら、^{おし} 教えてく
ださいね。

Nesse caso, **se houver** alguém (uma pessoa) que esteja sabendo de algo, me informe por favor, tá?

もし = se, no caso, supondo, nesse caso

70- (ユウコ) ミオちゃん ^{だれ} 誰だろうね？ あん
なことするの

Mio-chan, quem provavelmente fez **tal tipo de coisa**?

71- (ミオ) イタズラなのかな？

Será que é uma pegadinha/traquinagem?

72- (ユウコ) ^{いがい} 意外と ^{せんせい} 先生の ^す ことを ^{せいと} 好きな生徒
だったり

Será que esse ocorrido inesperado **com a professora**, **foi feito por** um estudante que gosta dela **ou algo assim**?

こと = coisa, evento, ocorrido, acontecimento. Faz o papel de um substantivo genérico.

～たり = estrutura que indica uma sequência de ações ou estados. [Capítulo 4.4]

73- (ミオ) ^{みろくぼさつ} **それで** 弥勒菩薩はないよ。

Por isso não é “simplesmente” um *Mirokubosatsu*

弥勒菩薩 = Bodhissattva Maitreya, Maitreya, Metteyya ou Jampa é predito como um futuro Buddha deste mundo na teologia budista.

74- まあ でも、**そういう** ^{ひと} **かなわない人への**
^{あこが} ^き ^も ^わ 憧れの気持ちは分からなくもないよ。

Bem, mas, **falando disso**, eu não entendo esse sentimento de atração/admiração por uma pessoa que **não vai lhe corresponder**.

75- (ユウコ) うん あれでしょ? ミオちゃん
がササハラ^{せんぱい}先輩^{おも}を思ってる**みたい**な。

Hm, ouviu isso? **Parece que** a Mio-chan está pensando no Sasahara-senpai, né?

あれ = que?; ouviu isso?; viu só? [**Interjeição**]

みたい = similaridade, parecer. (Não confundir com a forma ~たい do verbo 見る). [**Capítulo 5.7**]

76- (ミオ) バ・・バカヤロウ!

Sua idiota!

• • •

77- (ナノ) ここ どこだろう？

Que lugar é esse aqui?

どこ = que lugar, onde.

^{いぬ}
【犬のほえ^{こえ}声】

[Som de latidos de cachorro]

78- ^{かえ}帰らなきゃ・・・ハカセも ^{しんぱい}きっと心配し
ているし ^{しちりん}七輪^{あぶ}つけっぱなしで危ないし

Tenho que voltar pra casa... A Hakase provavelmente está preocupada e já que eu deixei o braseiro de carvão ligado, “ela” está em perigo.

七輪 = braseiro de carvão feito de barro (para cozinhar alimento)

つけっぱなし = deixar algo ligado/aceso, deixar algo engatado (Ex: uma chave)

～っぱなし = estrutura que traz a ideia de “deixar algo do jeito de estar”. [Capítulo 5.13]

～なきゃ = forma abreviada da estrutura que indica que ação X “deve/tem que ser feita”.

[Capítulo 4.9]

し = indica múltiplas razões. [Capítulo 4.4]

79- これ ^お下りられない！

Não consigo descer deste lugar!

80- えっ？ ^{はし}お箸がない。つかかけもない。うう
っ どうしよう～

Hã? Não estou com meu hashi. Também estou sem meus chinelos. O que eu faço?

ない = não existir, não estar, não ter, “estar sem”.
Negativa de ある. Utilizado para coisas inanimadas.

箸 = pauzinhos/palitos curtos e frequentemente cônicos usados em pares de comprimentos iguais, que são utilizados como utensílios de comidas tradicionais da China, Japão, Coreia e Vietnã.

81- わあっ ^{うで}腕がない！ ああっ ロボだってバ
レちゃう

Aah, estou sem “meu” braço! Por tanto acabarei sendo descoberta que sou um robô. (Acabarão descobrindo que sou um robô)

ばれる/バレル = ser descoberto, ser exposto, vazar/expor (um segredo, etc)

【^{ゆる}ネジが^{おと}緩む音】

[Som de catraca afroufand]

• • •

82- (マイ) 行くよ^い

Vai.

^{じゅうせい}
【銃声】

[Som de disparo de arma]

• • •

83- (マイ) ごちそうさま。

Obrigado pelo alimento.

84- (ミオ) ほら ^{はや}早く^た食べないと ^{ごじかんめ}5時間目 LL
だよ。

Ei, você tem que comer rápido, o laboratório de línguas é no 5º período.

食べないと = abreviação de 食べないとダメ/いけない/ならない. Usado para indicar que “Deve fazer X”, (lit: Se não fizer, não dá/é bom). [Capítulo 4.9]

85- あれ？ ウィンナー^す好きじゃなかったっけ？

Hã? Você não gostava de salsicha? (Eu pensei que você gostasse de salsicha)

ウインナー = salsicha, salsicha de Vienna. (Wiener)

つけ = indica que o falante está tentando se lembrar de alguma informação.

86- (ユウコ) フッフッフッフッフ ^{べんとう} お弁当の
^{さいご} 最後は ^{いちばん} 一番 ^{おい} オイシイ ^{やつ} やつにするのが ^{きほん} 基本です
よ。

Hehehe... Comer a coisa mais saborosa da marmita por último, é fundamental.

にするの = está utilizando o verbo “fazer” genérico para trazer a ideia de “comer”. Isso depende do contexto.

87- そんで「うまい！」と ^い 言っ ^し て ^し 締めくくるん
です。

E então “você” diz “esplêndido!”, e finaliza/conclui.

88- そいじゃあ ^{ひとつ} ひとつ ^い いった ^{ただ} だっ ^き きま ^す ます

Então com um “obrigado pela refeição que foi servida”

89- ごうっ ^ぬ ぬ ^お お [!] ! の ^わ わ ^あ あ

90- (ミオ) ^ぬ抜けたっ！

Você perdeu “isso”! (Essa coisa já era)

91- (ユウコ) まだだあ！

Ainda não!

92- (ミオ) ^お終わったあ！

Acabou!

93- (ユウコ) まだまだあ！

Ainda não!

94- ^{ひと}一つ・^み二つ・^み三つ

1 ... 2 ... 3

95- セーフ

Safe. (Tá safe/Tá seguro)

セーフ = No baseball, um baserunner está “safe” (seguro) quando ele atinge uma base sem ser expulso por vários meios. Enquanto um “runner” (corredor) está tocando uma base ele geralmente não corre risco de ser expulso e, portanto, está “safe” (seguro) das ações do defensor.

96- (ミオ) ああ！ アウトだよっ

Ahh! Out. (Fora/Está fora)

アウト = Termo usado no baseball, quando a bola sai do campo determinado a se jogar. (Out)

97- (ユウコ) フン ヤダなあ ミオちゃん、^{さんびょう}3 秒ルールだよ 3 秒ルール。

Huhun ... não não não Mio-chan, é a regra dos 3 segundos, regra dos 3 segundo.

3 秒ルール = Three seconds rule. Regra que está presente no basquete.

98- (ミオ) いや ^{なんかもう} いっぱい いっぱいアウトだよ。

Não, ^{de alguma forma} já estava totalmente, totalmente fora.

99- (ユウコ) うん うん・・うまい！

Hm... Hm... esplêndido!

100- (ミオ) ユウコは バカだなあ

A Yuuko é uma idiota, não?

(Music)

101- (ハカセとナオ) ^{さいしょ}最初はグー ^{つぎ}その次 パ
ー

Primeiro é a pedra, o seguinte é papel (lit: O subsequente a esse)

グー = pedra. (no jogo “pedra, papel, tesoura”)

102- グッチョパツは なしよ じゃんけんぽん

Sem usar todos ao mesmo tempo, Jankenpon

グッチョパツ = uma mão que contém todos os elementos do じゃんけんぽん, グー (pedra), チャ (tesoura) e パー (papel).

^な無し/なし = sem, sem usar, ...